

## 目次 Table of contents

はしがき	Foreword	page 2-3
応募状況	Submission statistics	page 4
入賞者・入賞作品一覧	Prize recipients, prize-winning works	page 5-8
第1部：一般・大学生等	Division 1: Japanese college students, general public	page 9-14
第2部：中学生	Division 2: Japanese junior high school students	page 15-19
第3部：高校生	Division 3: Japanese high school students	page 20-35
第4部：外国人	Division 4: Non-Japanese	page 36-46

平成25年7月21日

### 第5回山寺芭蕉記念館英語俳句大会作品集

発行者：(財)山形市文化振興事業団 山寺芭蕉記念館 館長 岸 慎一

999-3301 山形市大字山寺字南院 4223

電話：023-695-2221 FAX：023-695-2552

<http://yamadera-basho.jp/>

July 21, 2013

### 5<sup>th</sup> Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest, Haiku Submission Collection

Publisher: Yamagata City Culture Foundation

Yamadera Basho Memorial Museum

Shinichi Kishi, Director

4223 Nan-in Yamadera, Yamagata-shi, 999-3301 Japan

phone: 023-695-2221 fax: 023-695-2552

<http://yamadera-basho.jp/>

## 英語俳句愛好者を育む 4 部制コンテスト

審査員(山寺地区文化観光推進協議会会長) 大場 登

ここに、平成25年度山寺芭蕉記念館主催事業の1成果として「英語俳句大会作品集」を皆様にお届けできる段となり大変うれしく存じます。今は、「山寺から世界へ」と発信する使命の一端を担えた満足感で心が満たされております。本大会は今回で5回目となり、応募数も飛躍的に増加しました。本大会の開催意義が多くの方々に認められ各方面に浸透しつつあることの証左であると存じます。

さて、本大会は、平成21年に呱呱の声を上げて以来これまで、国際俳句協会会長の有馬朗人氏や元オーストラリア俳句協会会長ビバリージョージ氏らをはじめとする多くの理解者・協力者に支えられ成長・発展の途を辿ってきました。また、中学校・高等学校の部では、「英語俳句」は教育研究部会に明確には位置づけられていないのに、英語俳句作成に教育的意義を大いに見出し、熱意と力量に溢れる指導者が増えつつあるという好ましい状況が本大会成長の大きな要因だと確信します。また、本大会のように4部制を採用し英語俳句を募集している主催団体は本邦唯一であり（したがって世界で唯一）、そのことが中高生の英語俳句に取り組む若い世代を育み成長させているのだと自負いたしております。

今大会最大の特徴はと言えば、応募数の増加に対応し、また、作品集の質のレベルを保つために、初めて審査を第1次審査と第2次審査の2回行ったことです。第1次審査通過者は、第1部(日本人一般、大学生等)と第4部(外国人)では通過率はそれぞれ80%と100%と高かったが、第2部(中学生)と第3部(高校生)の部では、それぞれ26%と27%で通過率が低く、課題が大きいと思いました。中高生の部では、表現力やボキャブラリーの不足はこれ致し方ないとしても、明らかに、拙速かつ推敲不足の作品が多くみられました。英語俳句募集期間は、学校では新学期が始まって間もない時期と重なり、じっくりと対応することが困難であったように思われます。この募集期間は変更不可能でありますので、次回からはそれらを踏まえて、日常的に英語俳句作成にいそしむことなどによって余裕を持って応募されるよう期待いたします。

今や、英語俳句は“haiku”として全世界で愛好されております。が、英語俳句で日本語俳句の5・7・5の基本的ルールを順守することは難しく、そのため2〜3行からなる短い英詩（季語を含むことが望ましい）と定義づけられています。言語表現の簡潔性は洋の東西を問わず普遍的価値であります。それを、今後ともより多くの人々が英語俳句を通して追究されるよう願っております。

終わりに、本大会を主催していただきました(公財)山形市文化振興事業団今野清理事長をはじめ、熱心に審査にあたられた山形大学名誉教授飯島武久審査委員長、詩人・評論家万里小路譲氏、並びに翻訳家で山形大学非常勤講師のリサソマーズさんに衷心より感謝いたします。

Foreword: **A Four-Division Contest that Seeks to Foster the Haiku Enthusiast**

**Noboru Oba**

Member of Judging Panel

(President, Association of Culture & Tourism Promotion of the Yamadera Area)

It is with great pleasure that we present the haiku submission collection of the 2013 Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest, and we are very pleased to have reached another milepost in our mission to spread a love of haiku from Yamadera to the rest of the world. This year marks the 5th Yamadera English haiku contest, and we believe that the dramatic increase in the haiku submissions we received reflects the growing recognition of our contest along with increased interest from a wide range of applicants.

Since its inception in 2009, the evolution and advancement of our English haiku contest has been fueled by the understanding and cooperation of many individuals including Haiku International Association President Akito Arima and former Haiku Society of Australia President Beverley George. In addition, although English haiku are not a designated element of the English language curriculum at Japanese public schools, I believe that the increase in submissions from junior high and high school students can largely be attributed to the positive atmosphere created by a growing number of enthusiastic and talented English educators who recognize the educational potential of English haiku composition. Furthermore, the four-division structure of our English haiku contest is the only one of its kind in Japan (and, it follows, in the world), and we pride ourselves that this has itself helped to nurture a younger generation of junior and senior high school students willing to try their hand at the English haiku.

The ever-increasing number of haiku submissions received by our contest, along with a desire to maintain the quality of our haiku submission collection, led us to implement, for the first time, a first- and second-screening process at this year's contest. While 80% of Division 1 (Japanese College Student, General Public) and 100% of Division 4 (Non-Japanese) entries passed the initial screening, the percentage of Division 2 (Junior High School Student) and Division 3 (High School Student) entries which passed this screening was fairly low, at 26% and 27% respectively. This indicates that there are still significant challenges to be overcome in these categories, and while some shortcomings in expressiveness and vocabulary are only to be expected, there were at the same time many haiku compositions which clearly demonstrated a need for greater consideration and care in the composition process. The application period for our English haiku contest falls at the beginning of the new school year, when busy students likely have little time to devote to the composition of English haiku, but since it is unfortunately impossible for us to change this haiku contest application period, we hope that students can mitigate these time constraints by applying themselves to English haiku composition on a more regular basis.

The English form of the haiku is now beloved throughout the world. The difficulty, however, in conforming to the basic 5-7-5 syllable rule of Japanese haiku has led the English haiku to be redefined as a short two or three line poem (ideally containing a *kigo*, or "season word"). The succinct and economic language of the haiku is a universally admired element of this poetic form, and I hope that many more people will be inspired to express themselves through the English haiku.

Finally, I would like to thank Kiyoshi Konno, Chairman of the Board of Directors of the Yamagata City Culture Foundation, and I would also like to express my gratitude to Head Judge Takehisa Iijima, Professor Emeritus of Yamagata University, Joe Marikoji, poet and critic, and Lisa Somers, translator and part-time Yamagata University instructor, for applying themselves to the judging with their usual dedication.

## 第5回山寺芭蕉記念館英語俳句大会応募状況

### 5<sup>th</sup> Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest, Submission Statistics

#### 1. 参加者数・投句数 (Participant/Submission numbers)

	参加者 participants	入選者 selected participants	投句 haiku submissions	入選句 selected submissions
第1部 (Division 1)	65	52	120	76
第2部 (Division 2)	203	52	239	57
第3部 (Division 3)	651	174	767	181
第4部 (Division 4)	86	86	166	166
合計 (total)	1004	364	1291	480

#### 2. 都道府県別・国別応募者数 (Participants by geographical region)

##### 第1部：日本人一般・大学生 (Division 1: Japanese college students, general public)

山形 Yamagata 17	宮城 Miyagi 9	長野 Nagano 6
東京 Tokyo 6	埼玉 Saitama 4	福島 Fukushima 3
兵庫 Hyogo 2	北海道 Hokkaido 2	神奈川 Kanagawa 2
愛知 Aichi 2	群馬 Gunma 2	大阪 Osaka 1
京都 Kyoto 1	三重 Mie 1	静岡 Shizuoka 1
広島 Hiroshima 1	福岡 Fukuoka 1	宮崎 Miyazaki 1
鹿児島 Kagoshima 1	ドイツ Germany 1	オーストラリア Australia 1

##### 第2部：中学生 (Division 2: Junior High School Students)

埼玉 Saitama 109

山形 Yamagata 94 (山形市 Yamagata city – 28, 最上町 Mogami town – 64, 鶴岡市 Tsuruoka city – 2)

##### 第3部：高校生 (Division 3: High School Students)

宮崎 Miyazaki 138	愛媛 Ehime 36	青森 Aomori 34
愛知 Aichi 28	宮城 Miyagi 17	埼玉 Saitama 6
岩手 Iwate 3	長野 Nagano 1	その他 Other 1
山形 Yamagata 387	(山形市 Yamagata city – 192, 鶴岡市 Tsuruoka city – 64, 尾花沢市 Obanazawa city – 45, 新庄市 Shinjo city – 42, 村山市 Murayama city – 23, 東根市 Higashine city – 10, 酒田市 Sakata city – 7, 米沢市 Yonezawa city – 4)	

##### 第4部：外国人 (Division 4: Non-Japanese)

Australia 24	USA 16	Serbia 6	New Zealand 6	Romania 5
UK 5	Poland 4	France 2	Greece 2	Croatia 2
Ireland 1	Canada 1	China 1	Italy 1	Austria 1
India 1	Indonesia 1	Germany 1	Jamaica 1	Montenegro 1
Other 4				

第5回山寺芭蕉記念館英語俳句大会入賞者・入賞作品一覧 平成25年7月

5<sup>th</sup> Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest  
Prize recipients, prize-winning works (July, 2013)

第1部: 日本人一般・大学生等

Division 1: Japanese College Students, General Public

最優秀賞 Grand Prize 1名1句

- ・中野博夫 埼玉県上尾市  
Hiroo Nakano (Ageo city, Saitama)

受賞作品 (English haiku):

***Dear friend in a cemetery  
Fallen leaves  
Keep you warm***

日本語訳 (Japanese translation):

友眠る墓地に落葉の暖かし  
(作者訳)

優秀賞 Distinguished Work Prize 2名2句

- ・大山浩朗 神奈川県横浜市  
Koro Oyama (Yokohama city, Kanagawa)

受賞作品 (English haiku):

***A fishing boat  
is covered with summer grass  
on the shore***

日本語訳 (Japanese translation):

夏草に釣舟一艘埋もれけり  
(作者訳)

- ・小松温美 宮城県多賀城市  
Harumi Komatsu (Tagajo city, Miyagi)

受賞作品 (English haiku):

***A hazy moon  
a soccer goal stands still  
in the closed school***

日本語訳 (Japanese translation):

廃校の  
サッカーゴール  
朧月  
(作者訳)

第5回山寺芭蕉記念館英語俳句大会入賞者・入賞作品一覧

5<sup>th</sup> Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest

Prize recipients, prize-winning works

第2部: 中学生

Division 2: Junior High School Students

最優秀賞 Grand Prize 1名1句

- ・渡邊神那 山形県最上郡最上町 (最上町立最上中学校3年)  
Kanna Watanabe Mogami town, Yamagata (Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

受賞作品 (English haiku):

***Crystals of ice  
falling onto the cold earth  
they stand tall***

日本語訳 (Japanese translation):

霜柱  
寒地に舞い降り  
柱立つ

(作者訳)

優秀賞 Distinguished Work Prize 2名2句

- ・武田玲奈 山形県山形市 (山形市立山寺中学校1年)  
Reina Takeda Yamagata city, Yamagata (Yamadera Junior High School, 1<sup>st</sup> year)

受賞作品 (English haiku):

***a fresh breeze  
takes a soap bubble  
out for a walk***

日本語訳 (Japanese translation):

爽やかな  
風に誘われ  
シャボン玉

(作者訳)

- ・五十嵐琳 山形県最上郡最上町 (最上郡最上町立最上中学校2年)  
Rin Igarashi Mogami town, Yamagata (Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

受賞作品 (English haiku):

***Fishing  
a trophy is caught  
only to be released***

日本語訳 (Japanese translation):

釣りしてて  
大物かかって  
それニガス

(作者訳)

第5回山寺芭蕉記念館英語俳句大会入賞者・入賞作品一覧  
5<sup>th</sup> Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest  
Prize recipients, prize-winning works

第3部: 高校生  
Division 3: High School Students

最優秀賞 Grand Prize 1名1句

- ・渡邊 怜 山形県鶴岡市 (鶴岡東高等学校2年)  
Rei Watanabe Tsuruoka city, Yamagata (Tsuroka Higashi High School, 2<sup>nd</sup> year)

受賞作品 (English haiku):

***Mother's Day  
a bunch of flowers given  
from a rebellious youth***

日本語訳 (Japanese translation):

母の日に  
花束贈る  
反抗期

(作者訳)

優秀賞 Distinguished Work Prize 2名2句

- ・吉田 雅 山形県米沢市 (山形県立米沢興譲館高等学校3年)  
Masashi Yoshida Yonezawa city, Yamagata (Yonezawa Kojokan High School, 3<sup>rd</sup> year)

受賞作品 (English haiku):

***After the rain  
Pools of water  
Reflect the clear sky***

日本語訳 (Japanese translation):

雨上がり  
水たまりには  
澄んだ空

(作者訳)

- ・高橋露草 山形県山形市 (山形県立山形北高等学校1年)  
Shizuku Takahashi Yamagata city, Yamagata (Yamagata Kita High School, 1<sup>st</sup> year)

受賞作品 (English haiku):

***In the gym  
The squeak of basketball shoes  
And the hum of cicadas***

日本語訳 (Japanese translation):

鳴り響く  
バッシュの音と  
蟬の声

(作者訳)

第5回山寺芭蕉記念館英語俳句大会入賞者・入賞作品一覧  
5<sup>th</sup> Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest  
Prize recipients, prize-winning works

第4部: 外国人  
Division 4: Non-Japanese

最優秀賞 Grand Prize 1名1句

• Raj K. Bose (USA)

受賞作品 (English haiku):

*silently hiding  
a lifetime of memories  
in her wrinkled face*

日本語訳 (Japanese translation):

追憶を  
黙して隠す  
顔の皺

(万里小路 譲 訳)

優秀賞 Distinguished Work Prize 2名2句

• Pamela A. Babusci (USA)

受賞作品 (English haiku):

*after the divorce  
a tattered moon  
in every window*

日本語訳 (Japanese translation):

離縁して  
ボロボロの月  
映る窓

(万里小路 譲 訳)

• Chen-ou Liu (Canada)

受賞作品 (English haiku):

*long way home...  
windshield wipers clear  
the silence between us*

日本語訳 (Japanese translation):

ワイパーが  
沈黙払う  
長い帰路

(万里小路 譲 訳)



## 第5回山寺芭蕉記念館英語俳句大会、投句一覧

### The 5<sup>th</sup> Yamadera Bashō Memorial Museum English Haiku Contest, Haiku Submissions

#### Division 1: Japanese College Students, General Public

#### 第1部: 日本人一般・大学生等

Selected participants: 52    Selected submissions: 76    (入選者: 52人    入選句: 76句)

- |      |   |   |      |   |  |   |
|------|---|---|------|---|--|---|
| 1001 | ① | <i>Dew on fingered trees<br/>glitter pretty crystals<br/>in the first snowfall</i>  | 1005 | ① | <i>The departing spring;<br/>Ancient foundation stones<br/>In the grass</i>      |   |
|      | ② | <i>From airy spa<br/>snow capped Fuji smiles to us<br/>through the higher mists</i> |      |   |  | Emiko Kokubun<br>(Sendai city, Miyagi)        |
|      |   | Yukiteru Noji<br>(Machida city, Tokyo)  | 1006 | ① | <i>A fishing boat<br/>is covered with summer grass<br/>on the shore</i>          |   |
| 1002 | ① | <i>Reminding me<br/>of my dead mom's hair<br/>white peonies</i>                     |      |   |  | Koro Oyama<br>(Yokohama city, Kanagawa)       |
|      | ② | <i>Painting roses<br/>brush-washing water<br/>turns scarlet</i>                     | 1007 | ① | <i>cherry blossoms<br/>like clouds<br/>dividing Heaven and earth</i>             |   |
|      |   | Satoru Kanematsu<br>(Nagoya city, Aichi)  |      |   |  | Yoriko Maki<br>(Sagae city, Yamagata)         |
| 1003 | ① | <i>A long way<br/>daily efforts<br/>bear fruit finally</i>                          | 1008 | ① | <i>the rice field<br/>a gentle breeze blows<br/>the glitter of the surface</i>   |   |
|      |   | Koji Tao<br>(Yonezawa city, Yamagata)   |      | ② | <i>a picnic lunch -<br/>under the peaceful blue sky<br/>the smile of my sons</i> |   |
| 1004 | ① | <i>My peony,<br/>Your gorgeousness<br/>Deludes me.</i>                              |      |   |  | Ryoko Miyawaki<br>(Shironishi town, Yamagata) |
|      |   | Takao Fukushima<br>(Kirishima city, Kagoshima)                                      | 1009 | ① | <i>Light purple of hydrangea<br/>encourages young ladies,<br/>"Be elegant"</i>   |   |

- |      |  |      |  |
|------|--|------|--|
|      | ② <i>Please say "Good morning"<br/>to dear dandelion<br/>in bright spring</i>              | 1014 | ① <i>Cherry boughs<br/>hung over the river<br/>in full bloom</i>                               |
|      | Hideyo Mori<br>(Higashine city, Yamagata)  |      | ② <i>The swing sitting on<br/>side by side with my friend<br/>passing each other</i>           |
| 1010 | ① <i>A cicada is shrilling deep in<br/>a wood.<br/>Nobody else and the sky is high.</i>    |      | Yasuko Eguchi<br>(Soka city, Saitama)  |
|      | ② <i>Nap on the sofa,<br/>I heard sound of wind-bell<br/>under my faint consciousness.</i> | 1015 | ① <i>With remaining snow<br/>hydrangea in full bloom<br/>around Rishaku Temple</i>             |
|      | Noriaki Ara<br>(Abuta district, Hokkaido)  |      | ② <i>Haiku Road in Yamadera<br/>getting wet lowly<br/>by disappearing rain</i>                 |
| 1011 | ① <i>A snake disappeared<br/>into the grass<br/>it breezes</i>                             |      | Hamasho Nishihama<br>(Sendai city, Miyagi)   |
|      | Jiro Hatanaka<br>(Sendai city, Miyagi)   | 1016 | ① <i>this life<br/>with its ups and downs<br/>cherry blossoms come</i>                         |
| 1012 | ① <i>the coldest season over<br/>boys on the way to school<br/>warmer their voices</i>     |      | Yuichi Kusano<br>(Iwaki city, Fukushima)   |
|      | ② <i>green turban shells<br/>shimmering in the sea of<br/>inlaid mother-of-pearl</i>       | 1017 | ① <i>one or two petals<br/>cherry blossoms are falling<br/>on the Noh mask stage</i>           |
|      | Yoko Todokoro<br>(Maebashi city, Gunma)  |      | ② <i>step on the petals<br/>look up fresh green leaves brightly<br/>the approach to shrine</i> |
| 1013 | ① <i>Cosmos road,<br/>I'm heading to campus<br/>to eat lunch</i>                           |      | Kuniko Nagasaki<br>(Sendai city, Miyagi)   |
|      | Kan Ito<br>(Tendo city, Yamagata)  |      |  |

1018 ① *rain falls lightly  
soaking in the tub of hot spring  
a toad croaks nearby*

② *the floating soap bubble  
reflect me being in love with her  
in my childhood*

Yoshimi Matsumoto  
(Yamagata city, Yamagata)

1023 ① *In late autumn sky  
Lenticula clouds leave  
Over the top of Mt. Asama*

② *A spring haze  
Electric train squeak  
Under my feet*

Shoji Nakazawa  
(Ueda city, Nagano)

1019 ① *Sound of belfry  
after counting stones  
write a poem*

Shinobu Sato  
(Yamagata city, Yamagata)

1024 ① *The ocean winds  
May blow gently  
Over the pine tree*

Yasutsugu Shigeta  
(Isezaki city, Gunma)

1020 ① *The rainy season has come  
Summer has not come  
Simply hot*

Hiroki Igata  
(Yamagata city, Yamagata)

1025 ① *an early spring  
joyful tidings arrive  
just for once*

② *an old pine tree  
agitating back and forth  
hurricane*

1021 ① *A hazy moon  
a soccer goal stands still  
in the closed school*

Harumi Komatsu  
(Tagajo city, Miyagi)

Yuko Igarashi  
(Velbert, Germany)

1022 ① *Calling out  
To person in heaven  
On the big fireworks*

Katsuya Kudo  
(Natori city, Miyagi)

1026 ① *first snow--  
naked woman's statue  
in white shawl*

② *chic cafe  
sneeze from neighbor's seat  
tea cups quaver*

Teiichi Suzuki  
(Kawachinagano city, Osaka)

1027 ① *How young and fresh  
Strawberry-saxifrage on the steps.*

Akiko Matsushiro  
(Suzuka city, Mie)

② *Looking at her recent pictures  
my mother asks me  
“Is that my mother?”*

Sachiko Ishizawa  
(Kyoto city, Kyoto)

1028 ① *Spring wind rolls windmill  
How kind wind power generation  
is  
Thank you for such peace*

Naoko Shimizu  
(Obanazawa city, Yamagata)

1032 ① *The first snow fall  
footprints of a dog and shoes  
continue endlessly*

② *in the moonlight  
two silhouettes of lovers  
sitting in a swing*

Shoji Konno  
(Tsuruoka city, Yamagata)

1029 ① *Unknown grasses green  
Assert on their right to live  
Under a sunny flower garden*

② *Wake up Cupid!  
Summer is short and limited  
Don't you hear bitterly singing  
cicadas?*

Shunzo Sanchome  
(Sakata city, Yamagata)

1033 ① *balmy wind shakes  
bamboo grove  
greener greener greener*

② *departing spring  
get old enough  
to be trapped in the memories*

Yasuko Kurono  
(Nagoya city, Aichi)

1030 ① *Dear friend in a cemetery  
Fallen leaves  
Keep you warm*

② *A goose  
Sleeping on the pond  
Surrounded by his own shadow*

Hiroo Nakano  
(Ageo city, Saitama)

1034 ① *my old watch  
is adjusted  
every three days*

Chisako Nakamura  
(Kobe city, Hyogo)

1031 ① *in the stream  
ducks stand still  
against rapid current*

1035 ① *happiness is the time  
to watch the sun go down  
waiting for the train*

	② <i>spider web filtered sun shines flickering rain drops</i>		1040	① <i>the girl enjoys going to Pizzeria Children's Day</i>	
	Rumiko Commons (Victoria, Australia)			Sayuri Ihara (Nagano city, Nagano)	
1036	① <i>Wheat cheers in golden waves rice seedlings</i>		1041	① <i>falling pink petal through tiny hands</i>	
	② <i>Sunday noon a still big wheel in the rain</i>			Rie Uwai (Nagano city, Nagano)	
	Yuji Hayashi (Fukuoka city, Fukuoka)		1042	① <i>Sleeping daughter talks "cute dandelion" With a smile</i>	
1037	① <i>the moonlight waiting at the cloud edge it is vague</i>			Mayumi Baba (Nagano city, Nagano)	
	Takahiko Koshi (Onomichi city, Hiroshima)		1043	① <i>A graduation ceremony Bully pats a girl gently</i>	
1038	① <i>harvest moon play peek-a-boo by elegant clouds</i>			Rie Osada (Nagano city, Nagano)	
	② <i>hard frost climbs down a pillar and crawls across tatamis</i>		1044	① <i>Live duet choruses By toads and bullfrogs On the rice field stages</i>	
	Cion Honda (Musashino city, Tokyo)			② <i>Along the rice fields Toads' lively choruses Quicken my walking pace</i>	
1039	① <i>colored leaves dance one of them gets diary's bookmark</i>			Masao Hashimoto (Murayama city, Yamagata)	
	Izumi Honda (Musashino city, Tokyo)				

1045 ① *hide in the busy street*  
*gift to the ears*  
*cuckoo*

Miyuki Toida  
(Fujimi city, Saitama)

1050 ① *Tsunami trace*  
*Standing wilderness*  
*I sow*

Hiroaki Yamagata  
(Sendai city, Miyagi)

1046 ① *On Mt. Chokai*  
*A planting uncle*  
*Smiles at me*

Kazuaki Igarashi  
(Higashitagawa district, Yamagata)

1051 ① *wood cutting*  
*split the silence*  
*of summer sky*

Takuya Uemura  
(Nichinan city, Miyazaki)

1047 ① *no mother*  
*snow of spring*  
*empty mind*

② *ladybug*  
*carry a star on its back*  
*fly up*

Michiko Maeda  
(Yokohama city, Kanagawa)

1052 ① *Yellow daffodils,*  
*Swinging from side to side*  
*Along with the dog's tail*

Kaoru Takahashi  
(Misato town, Miyagi)

1048 ① *an umbrella*  
*left alone in the train*  
*yearning for rain*

② *winter midnight --*  
*walking on the back lane*  
*my footsteps echo aloud*

Shoji Matsumoto  
(Kodaira city, Tokyo)

1049 ① *an ant comes*  
*a flower belfry was completed*  
*in an instant*

Shigeko Takagi  
(Koriyama city, Fukushima)

## Division 2: Junior High School Students

### 第2部: 中学生

Selected participants: 52    Selected submissions: 57    (入選者: 52人    入選句: 57句)

2001    ①    *Relay finish line*  
*One more step*  
*To my future*

Takumu Miura  
(Tsuruoka Haguro Junior High School, 3<sup>rd</sup> year)

2006    ①    *the sunshine*  
*on the green mountains*  
*illuminates the leaves*

Serina Itabashi  
(Yamadera Junior High School, 3<sup>rd</sup> year)

2002    ①    *A brand new school*  
*My heart blossoms*  
*With the cherry trees*

Wataru Osaga  
(Tsuruoka Haguro Junior High School, 1<sup>st</sup> year)

2007    ①    *on Mother's Day*  
*expressing my gratitude*  
*with flowers*

Yuki Ogasawara  
(Yamadera Junior High School, 3<sup>rd</sup> year)

2003    ①    *a cool wind in summer*  
*touches my cheeks*  
*the scent of sweat*

Satoshi Kashiwagura  
(Yamadera Junior High School, 3<sup>rd</sup> year)

2008    ①    *a strawberry*  
*makes everybody*  
*happy*

Rio Ogasawara  
(Yamadera Junior High School, 3<sup>rd</sup> year)

2004    ①    *a lizard*  
*walks on the side of the road*  
*summer is fast approaching*

Yuma Takeda  
(Yamadera Junior High School, 3<sup>rd</sup> year)

2009    ①    *many jewels*  
*shining in the night sky*  
*a festival of stars*

Minami Takeda  
(Yamadera Junior High School, 3<sup>rd</sup> year)

2005    ①    *green leaves*  
*playing with children*  
*like a dance*

Yuya Takeda  
(Yamadera Junior High School, 3<sup>rd</sup> year)

2010    ①    *on Children's Day*  
*all of my family*  
*laughs*

Arisa Fuse  
(Yamadera Junior High School, 3<sup>rd</sup> year)

- |  |  |
|--|--|
| <p>2011 ① <i>stepping outside<br/>to the slight fragrance<br/>of green leaves</i></p> <p>② <i>children play cheerfully<br/>in the strong wind<br/>summer is coming</i></p> <p style="text-align: right;">Satsuki Masuko<br/>(Yamadera Junior High School, 3<sup>rd</sup> year)</p> | <p>2016 ① <i>sketching dandelions<br/>is very difficult<br/>wondering why</i></p> <p style="text-align: right;">Ryo Ogasawara<br/>(Yamadera Junior High School, 1<sup>st</sup> year)</p>           |
| <p>2012 ① <i>young leaves<br/>fill the mountains<br/>summer is around the corner</i></p> <p style="text-align: right;">Toshiki Goto<br/>(Yamadera Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)</p>   | <p>2017 ① <i>a shimmer of hot air<br/>shakes the asphalt road<br/>hot days in summer</i></p> <p style="text-align: right;">Taiki Masuko<br/>(Yamadera Junior High School, 1<sup>st</sup> year)</p> |
| <p>2013 ① <i>a haze of heat<br/>dazzles my eyes<br/>on my way home</i></p> <p style="text-align: right;">Kizuku Konno<br/>(Yamadera Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)</p>   | <p>2018 ① <i>carp streamers<br/>swimming in the sky<br/>with their family</i></p> <p style="text-align: right;">Ayaka Isawa<br/>(Yamadera Junior High School, 1<sup>st</sup> year)</p>             |
| <p>2014 ① <i>the summer rainbow<br/>looks from above<br/>at our smiles</i></p> <p>② <i>giving carnations<br/>with love<br/>a heartfelt present</i></p> <p style="text-align: right;">Ayaka Kashiwagura<br/>(Yamadera Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)</p>                  | <p>2019 ① <i>a little snake<br/>searching for food<br/>in the grass</i></p> <p style="text-align: right;">Yuika Goto<br/>(Yamadera Junior High School, 1<sup>st</sup> year)</p>                    |
| <p>2015 ① <i>a summer river<br/>bright lights<br/>in the coolness</i></p> <p style="text-align: right;">Mai Togashi<br/>(Yamadera Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)</p>   | <p>2020 ① <i>early summer<br/>trembling leaves<br/>beckon a soft breeze</i></p> <p style="text-align: right;">Meira Sasahara<br/>(Yamadera Junior High School, 1<sup>st</sup> year)</p>            |
| <p>2021 ① <i>a fresh breeze<br/>takes a soap bubble<br/>out for a walk</i></p> <p style="text-align: right;">Reina Takeda<br/>(Yamadera Junior High School, 1<sup>st</sup> year)</p>   |  |



2022 ① *breathing deeply  
in the strong wind in May  
now, let's go out*

② *horsetails growing  
feeling spring  
all over again*

Miyu Yamada  
(Yamadera Junior High School, 1<sup>st</sup> year)

2023 ① *Snow disappears  
a new fresh road  
starts again*

Takuma Abe  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

2024 ① *The flowers are gone  
they will be back next year  
so they say*

Masanori Arijii  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

2025 ① *Basketball  
feeling like death  
I run on*

Kakeru Ito  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

2026 ① *Summer sky  
cicadas calling  
flying over me*

② *Spring breeze  
a seed of hope  
takes flight*

Ayaka Uwajima  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

2027 ① *Unmelted snow  
a shoot emerges from within  
Japanese butterbur*

Kenta Kishi  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

2028 ① *Spring breeze  
a dandelion seed  
takes flight*

Suguru Kishi  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

2029 ① *With the wind  
a flowing melody  
crosses the mountain*

Yui Saito  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

2030 ① *In the autumn breeze  
pampas grass sways  
the maple leaves dance*

Yukina Sato  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

2031 ① *Spring day  
cherry blossoms bloom  
soon to fall*

Takuya Hori  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

2032 ① *Fishing  
a trophy is caught  
only to be released*

Rin Igarashi  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

2033 ① *Late-blooming*  
*I gaze up at the cherry blossoms*  
*from the classroom*

Mayuko Kan  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

2038 ① *Viewing cherry blossoms*  
*a bite of the dumpling*  
*so wonderful*

Shusuke Onuma  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

2034 ① *On the bike*  
*heat shimmers off the road*  
*I go on*

Teppei Saito  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

2039 ① *Over the lake*  
*glittering shining*  
*baby fireflies*

Yurika Kan  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

2035 ① *Cherry blossoms dance*  
*playing judo*  
*I fly too*

② *The sun shines*  
*on this earth*  
*and me*

Shunsuke Takahashi  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

2040 ① *The rain has stopped*  
*hydrangeas are shining*  
*in the sun*

Yuho Goto  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

2041 ① *Summer vacation*  
*fireworks launched*  
*flowers in the sky*

2036 ① *A soft breeze*  
*sakura petals fall*  
*fluttering to the ground*

Shiori Monma  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

Natsuki Sato  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

2042 ① *Sakura blooms*  
*so my feelings turn*  
*cherry-blossom pink*

2037 ① *Crystals of ice*  
*falling onto the cold earth*  
*they stand tall*

Kanna Watanabe  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

Rina Takahashi  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

2043 ① *Hot summer*  
*the wind bell carries*  
*the voice of the wind*

Ami Hayashi  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

2044 ① *The light of fireflies  
along with fireworks  
the night sky dances*

Yoshiki Horikawa  
(Mogami Junior High School, 2<sup>nd</sup> year)

2050 ① *water pool  
color pink  
is it cherry blossom?*

Miu Aizawa  
(Fukuhara Junior High School, Kawagoe; 3<sup>rd</sup> year)

2045 ① *In the dark  
flowers and light  
milky way*

Riho Udagawa  
(Fukuhara Junior High School, Kawagoe; 2<sup>nd</sup> year)

2051 ① *winter vacation  
finished homework  
big jump*

Riku Horie  
(Fukuhara Junior High School, Kawagoe; 3<sup>rd</sup> year)

2046 ① *My homework  
many on the desk  
summer vacation*

Natsumi Ishioka  
(Fukuhara Junior High School, Kawagoe; 2<sup>nd</sup> year)

2052 ① *In the spring day  
wind shines  
on the hill*

Hana Nakako  
(Fukuhara Junior High School, Kawagoe; 3<sup>rd</sup> year)

2047 ① *close eye  
open heart  
summer scenery*

Ami Shimizu  
(Fukuhara Junior High School, Kawagoe; 3<sup>rd</sup> year)

2048 ① *Sound of the sky  
cools my heart  
in the summer mountains*

Michael Saruhan  
(Fukuhara Junior High School, Kawagoe; 3<sup>rd</sup> year)

2049 ① *On a fine day  
a thought is carried  
bubble*

Ayuka Miyazawa  
(Fukuhara Junior High School, Kawagoe; 3<sup>rd</sup> year)

### Division 3: High School Students

#### 第3部: 高校生

Selected participants: 174   Selected submissions: 181   (入選者: 174人   入選句: 181句)

3001   ①   *The severity  
of the sudden rain  
is like a dog*

②   *A wind of early summer  
It clears our minds  
which are cloudy*

Yuta Honma (Yamagata  
Minami High School, Nanko English Club; 1<sup>st</sup> year)

3002   ①   *"Forest fire!"  
Smiling children  
Maple viewing*

Hiroto Kato (Yamagata  
Minami High School, Nanko English Club; 2<sup>nd</sup> year)

3003   ①   *The heavy rain  
Paints  
A beautiful rainbow*

Yuta Kusakari (Yamagata  
Minami High School, Nanko English Club; 2<sup>nd</sup> year)

3004   ①   *A human life  
also breaks up  
like a cherry blossom*

②   *The soft sunlight of the summer  
pouring down in a corner  
into the classroom*

Daichi Tanaka (Yamagata  
Minami High School, Nanko English Club; 2<sup>nd</sup> year)

3005   ①   *Clean the body  
Refresh the mind  
A laundry of life*

Hiroki Inoue (Yamagata  
Minami High School, Nanko English Club; 3<sup>rd</sup> year)

3006   ①   *With the wind  
Light-colored confetti flutter  
In the spring path*

Kotaro Ishikawa (Yamagata  
Minami High School, Nanko English Club; 3<sup>rd</sup> year)

3007   ①   *If the blue sky were  
able to erase sadness and anger  
I would look up again and again*

Shingo Ebukuro (Yamagata  
Minami High School, Nanko English Club; 3<sup>rd</sup> year)

3008   ①   *A blessing to the earth  
Calling the rainy season  
Frogs cry loudly to the sky*

Satoshi Yarimizu (Yamagata  
Minami High School, Nanko English Club; 3<sup>rd</sup> year)

3009   ①   *on a rainy day  
can't play anything  
only to look*

Tetsuya Kitada  
(Hidaka Special Needs School, Saitama; 1<sup>st</sup> year)

3010 ① *In the class  
stopping  
clock hand*

Riho Inoue  
(Hidaka Special Needs School, Saitama; 2<sup>nd</sup> year)

3015 ① *While studying  
a moth fell  
in my iced cocoa*

Ryo Ogata  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 3<sup>rd</sup> year)

3011 ① *Look up at the sky  
floating there  
an ocean of stars*

② *seasonal wind  
travelling around the world  
returns to me*

Koichi Abe  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 3<sup>rd</sup> year)

3016 ① *a paddle swings wildly  
the handle breaks  
my last spring*

Kodai Kan  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 3<sup>rd</sup> year)

3012 ① *In the snow  
waiting to emerge  
new buds*

Hidetaka Abe  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 3<sup>rd</sup> year)

3017 ① *Shadowing sky  
Dark clouds for a short time  
Summer has come*

Naoya Saito  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 3<sup>rd</sup> year)

3013 ① *cherry blossoms  
my love for you  
is also in full bloom*

Fubuki Oba  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 3<sup>rd</sup> year)

3018 ① *one autumn day  
stinkbugs  
gathering*

Kazuto Shimoyama  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 3<sup>rd</sup> year)

3014 ① *summer night  
light sparks  
fireworks*

Takafumi Ogata  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 3<sup>rd</sup> year)

3019 ① *on a fine day  
looking at the sky  
I found a colorful bridge*

Nagisa Sugai  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 3<sup>rd</sup> year)

3020 ① *starry sky  
a soaring firework and  
love bloom*

Tatsumi Takahashi  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 3<sup>rd</sup> year)

3021 ① *on a sandy beach  
I found a seashell  
the sound of the sea*

Hazuki Takahashi  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 3<sup>rd</sup> year)

3027 ① *the thawing of snow  
can't ski  
my personal hell*

Tsubasa Abe  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 2<sup>nd</sup> year)

3022 ① *big foot  
big belly  
every day terrible*

Ryohei Takahashi  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 3<sup>rd</sup> year)

3028 ① *stink bugs  
there will also be  
many this year*

Hiromi Ise  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 2<sup>nd</sup> year)

3023 ① *toward the blue sky  
a sunflower is  
smiling*

Risa Takayama  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 3<sup>rd</sup> year)

3029 ① *cherry blossoms falling  
petals just like  
a robe of feathers*

Kazuya Inoue  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 2<sup>nd</sup> year)

3024 ① *under the blue sky  
a metal sound  
and a white ball*

Fumiya Nito  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 3<sup>rd</sup> year)

3030 ① *cherry blossoms dance  
beautiful flowers  
just like you*

Reina Kakizaki  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 2<sup>nd</sup> year)

3025 ① *It's raining  
a minute of happiness  
I take shelter*

Chiho Mori  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 3<sup>rd</sup> year)

3031 ① *cherry petals  
scatter over  
the melting snow*

Kazuya Koseki  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 2<sup>nd</sup> year)

3026 ① *A cherry tree  
with everyone's joy  
is in full bloom*

Ayumi Watanabe  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 3<sup>rd</sup> year)

3032 ① *cherry blossom blizzard  
take flight with the wind  
see you again next year*

Daisuke Sato  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 2<sup>nd</sup> year)

3033 ① *Looking out the window,  
I can see the color  
of spring*

Ryosuke Sato  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 2<sup>nd</sup> year)

3039 ① *Summer night  
Like an orchestra  
an insect cage*

Masahiko Yoshitaka  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 2<sup>nd</sup> year)

3034 ① *cherry blossoms falling  
spring is over  
a blizzard of flowers*

Atsuya Shimoyama  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 2<sup>nd</sup> year)

3040 ① *Little bird came  
like a piece of paper  
and caught the rail*

② *Watch it  
every five minutes,  
a spring calm*

3035 ① *cherry blossoms falling  
become a blizzard of flowers  
sadness*

Toshinori Takahashi  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 2<sup>nd</sup> year)

Taiga Asazu  
(Hiroshima)

3041 ① *After the rain  
Pools of water  
Reflect the clear sky*

3036 ① *summer night  
to make a good memory  
let's go to fireworks!*

Miu Takahashi  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 2<sup>nd</sup> year)

Masashi Yoshida  
(Yonezawa Kojokan High School, ESS Club; 3<sup>rd</sup> year)

3042 ① *Millions  
of shooting stars  
embody Orion*

3037 ① *summer vacation  
at the sea with everyone  
watermelon splitting*

Ryuki Moriyama  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 2<sup>nd</sup> year)

Kentaro Niino  
(Yonezawa Kojokan High School, ESS Club; 2<sup>nd</sup> year)

3043 ① *With Spring's arrival  
the breeze welcomes me  
with sunshine*

3038 ① *four seasons  
one thing in common  
blue sky*

Funa Yakuwa  
(Shinjo Kita High School, Mogami Branch; 2<sup>nd</sup> year)

Takato Kazama  
(Yonezawa Kojokan High School, ESS Club; 2<sup>nd</sup> year)

3044 ① Summer  
*Supplementary class*  
*Heat stroke?*  
*Or sleepy?*

Madoka Minakawa  
(Ichinoseki Daini High School, Iwate; 3<sup>rd</sup> year)

3045 ① Different view  
*Riding the train*  
*Thinking*  
*Different world*

Mayu Oyama  
(Ichinoseki Daini High School, Iwate; 3<sup>rd</sup> year)

3046 ① Birthday  
*Butterflies and friends*  
*Seventeen candles*  
*Blowing my heart out*

Kaede Sogabe  
(Ichinoseki Daini High School, Iwate; 3<sup>rd</sup> year)

3047 ① *Getting up in the morning*  
*Opening the curtain*  
*And slipping in the Spring Kotatsu*

Takeyuki Yamazaki  
(Kogota Nourin High School, Miyagi; 2<sup>nd</sup> year)

3048 ① *In the spring sky*  
*I draw a love of*  
*Android*

Kenta Oikawa  
(Kogota Nourin High School, Miyagi; 3<sup>rd</sup> year)

3049 ① *In the deep spring*  
*A pink-tinted dawn is filling*  
*In the sky*

Natsumi Sato  
(Kogota Nourin High School, Miyagi; 2<sup>nd</sup> year)

3050 ① *Listening to the silence*  
*Of a little stream*  
*Under the spring sky*

Shizuka Sasaki  
(Kogota Nourin High School, Miyagi; 3<sup>rd</sup> year)

3051 ① *I'd like to eat*  
*Glistening soap bubbles*  
*In the sky*

Arina Shimotsu  
(Kogota Nourin High School, Miyagi; 2<sup>nd</sup> year)

3052 ① *In the spring night*  
*Lie down and*  
*Wait for a mail*

Yu Okada  
(Kogota Nourin High School, Miyagi; 2<sup>nd</sup> year)

3053 ① *In the spring morning*  
*A pink-tinted dawn is filling*  
*A street corner*

Tomoe Ito  
(Kogota Nourin High School, Miyagi; 2<sup>nd</sup> year)

3054 ① *summer comes*  
*I look forward to winter*  
*that's crying for the moon*



- ② *swing swing*  
*dancing trees*  
*I envy*

Fuyuka Uno  
(Kitamurayama High School, 3<sup>rd</sup> year)

- 3060 ① *curtain of green*  
*gently wrapped us*  
*in the shadow*

Kanta Uematsu  
(Kitamurayama High School, 2<sup>nd</sup> year)

- 3055 ① *cherry blossoms fall*  
*I am not fine*  
*A view changes*

Haruna Endo  
(Kitamurayama High School, 3<sup>rd</sup> year)

- 3061 ① *Your voice*  
*It affects my heart*  
*It is likely in spring*

Ryo Terasaki  
(Kitamurayama High School, 2<sup>nd</sup> year)

- 3056 ① *dandelion bloom*  
*small sun*  
*shake yellow carpet*

Misaki Sato  
(Kitamurayama High School, 3<sup>rd</sup> year)

- 3062 ① *under the sea*  
*beautiful mermaids swim*  
*summer afternoon*

- ② *blue sea*  
*jellyfish dancing*  
*summer afternoon*

- 3057 ① *comfortable breeze*  
*cherry tree leaves*  
*reflect shade in ground*

Shiho Tokairin  
(Kitamurayama High School, 2<sup>nd</sup> year)

Akari Shimizu  
(Kitamurayama High School, 2<sup>nd</sup> year)

- 3063 ① *red yellow orange*  
*from the sky*  
*down comes rain of leaves*

- 3058 ① *The leaves*  
*sway in wind*  
*dance in the summer sky*

Chiharu Oba  
(Kitamurayama High School, 2<sup>nd</sup> year)

Reina Kaiya  
(Kitamurayama High School, 2<sup>nd</sup> year)

- 3064 ① *Bush warbler*  
*call me good morning*  
*everyday as usual*

- 3059 ① *Dazzling sun in spring*  
*between the leaves*  
*look at us*

Nozomi Yanase  
(Kitamurayama High School, 2<sup>nd</sup> year)

Aya Watanabe  
(Kitamurayama High School, 2<sup>nd</sup> year)

3065 ① *A lot of bubbles spread  
to the clear blue sky  
rainbow color float above*

Ayaka Mori  
(Kitamurayama High School, 2<sup>nd</sup> year)

3071 ① *Sound of the river  
cool my heart  
a hot summer*

Kiko Konta  
(Kitamurayama High School, 2<sup>nd</sup> year)

3066 ① *Hot summer  
with a bright red bikini  
and the blue sea*

Momoka Harada  
(Kitamurayama High School, 2<sup>nd</sup> year)

3072 ① *Voice of cicada  
whenever hearing  
becoming hotter*

Ren Oba  
(Kitamurayama High School, 2<sup>nd</sup> year)

3067 ① *In the countryside  
smell of soil  
after raining*

Mina Takagi  
(Kitamurayama High School, 2<sup>nd</sup> year)

3073 ① *The snail  
walk step by step  
slowly and progressively*

Kazuki Igarashi  
(Kitamurayama High School, 2<sup>nd</sup> year)

3068 ① *Watching a cherry tree  
eating a dumpling  
flower scattering*

Yumi Suzuki  
(Kitamurayama High School, 2<sup>nd</sup> year)

3074 ① *Yellow butterfly  
Below the sky near flowers  
Spring is beginning*

Ken Nagahashi  
(Yamagata Chuo High School, 1<sup>st</sup> year)

3069 ① *Spring wind  
sound of shaking trees  
my heart pleasant*

Yuna Sasahara  
(Kitamurayama High School, 2<sup>nd</sup> year)

3075 ① *A bustling beach  
Enjoy playing beachball  
Summer is coming*

Ryuya Sato  
(Yamagata Chuo High School, 1<sup>st</sup> year)

3070 ① *This season, spring  
all things  
look good*

Masami Koseki  
(Kitamurayama High School, 2<sup>nd</sup> year)

3076 ① *Little butterfly  
Flying under the flowers  
Spring is beginning*

Renya Ito  
(Yamagata Chuo High School, 1<sup>st</sup> year)

3077 ① *Solitary pond*  
*Found by a little frog*  
*Ripples of friendship*

Helena Nakagawa  
(Yamagata Chuo High School, 2<sup>nd</sup> year)

3082 ① *Sunflowers*  
*they are gazing only at you*  
*I want to be loved*  
*like that*

Mitsuki Kobayashi  
(Tsuruoka Chuo High School, 2<sup>nd</sup> year)

3078 ① *butterflies*  
*from cherry trees*  
*an entrance ceremony*

Yuma Osada  
(Nagano Nihon University High School, 1<sup>st</sup> year)

3083 ① *Under the blue sky*  
*sparkling and dazzling*  
*everybody's smiles*

Kanako Togashi  
(Tsuruoka Chuo High School, 2<sup>nd</sup> year)

3079 ① *On this spinning earth*  
*How many times*  
*could I meet you?*

Hitomi Yamamoto  
(Tsuruoka Chuo High School, 2<sup>nd</sup> year)

3084 ① *End of branch*  
*azalea's bud*  
*begins to bloom*

Kosei Mori  
(Tsuruoka Higashi High School, 2<sup>nd</sup> year)

3080 ① *One night in summer*  
*a frog's voice*  
*sounds through the darkness*

Maho Takamiya  
(Tsuruoka Chuo High School, 2<sup>nd</sup> year)

3085 ① *Mother's Day*  
*a bunch of flowers given*  
*from a rebellious youth*

Rei Watanabe  
(Tsuruoka Higashi High School, 2<sup>nd</sup> year)

3081 ① *Lots of tears*  
*Lots of anger*  
*Lots of laughter*  
*The world comes to look different*

Haruka Suzuki  
(Tsuruoka Chuo High School, 2<sup>nd</sup> year)

3086 ① *A carp streamer*  
*to be with you*  
*flying by your side*

Kaho Oi  
(Tsuruoka Higashi High School, 2<sup>nd</sup> year)

3087 ① *Hot and humid  
soon summer  
ready to burst open*

Katsuhide Ogasawara  
(Tsuruoka Higashi High School, 2<sup>nd</sup> year)

3093 ① *flowers bloom  
just like white snow  
under the shiny sky*

Aria Yukawa  
(Seirei High School, Aichi; 3<sup>rd</sup> year)

3088 ① *bubbles in the sky  
keep bright  
give heart a ride*

Kanade Otaki  
(Tsuruoka Kita High School, 2<sup>nd</sup> year)

3094 ① *A sound of a wind bell  
Makes me feel cool  
On one summer night*

Kotone Yokoyama  
(Yamagata Kita High School, 1<sup>st</sup> year)

3089 ① *go boating on the river  
childish memory  
voice of my grandfather*

Sakura Honma  
(Tsuruoka Kita High School, 2<sup>nd</sup> year)

3095 ① *A tomato and I  
Have turned red  
On a summer day*

Akari Goto  
(Yamagata Kita High School, 1<sup>st</sup> year)

3090 ① *grasshopper  
singing autumn song  
in the darkness*

Hikari Minoura  
(Seirei High School, Aichi; 3<sup>rd</sup> year)

3096 ① *Happiness is  
A single tomato  
In my lunch box*

Chinami Ishihara  
(Yamagata Kita High School, 1<sup>st</sup> year)

3091 ① *straw hat  
children running around  
in the beating sun*

Kei Komiyama  
(Seirei High School, Aichi; 3<sup>rd</sup> year)

3097 ① *The sun goes down  
Listening carefully  
I hear summer's voice*

Mikiko Kaiya  
(Yamagata Kita High School, 1<sup>st</sup> year)

3092 ① *goldfish  
in the water tank  
gently swimming*

Misa Ohashi  
(Seirei High School, Aichi; 3<sup>rd</sup> year)

3098 ① *I walk  
With heavy steps  
To a crowded train*

Sae Okuyama  
(Yamagata Kita High School, 1<sup>st</sup> year)

3099 ① *Under the blue sky*  
*Shining like the sun*  
*Sunflowers have bloomed*

Maho Sugiura  
(Yamagata Kita High School, 1<sup>st</sup> year)

3105 ① *In the fall night sky*  
*The full moon shines*  
*Like a gold medal*

Hina Araki  
(Yamagata Kita High School, 1<sup>st</sup> year)

3100 ① *Cherry blossoms come into bloom*  
*Something will start*  
*I'm sure*

Ayano Ono  
(Yamagata Kita High School, 1<sup>st</sup> year)

3106 ① *New school term*  
*New encounter*  
*A cherry tree blooms*

Yuka Abe  
(Higashine Technical High School, 3<sup>rd</sup> year)

3101 ① *On my way back home*  
*I hear and feel it*  
*A song of the insects*

Haruna Goto  
(Yamagata Kita High School, 1<sup>st</sup> year)

3107 ① *When the rain stopped*  
*in the blue sky*  
*a rainbow appeared*

Daichi Fukuda  
(Higashine Technical High School, 3<sup>rd</sup> year)

3102 ① *On my cheek*  
*Sweat shines*  
*While trudging up a hill*

Chikako Okuyama  
(Yamagata Kita High School, 1<sup>st</sup> year)

3108 ① *at festival's eve*  
*heartbeats are overlapping*  
*with the summer tune*

Midori Okuyama  
(Tateoka High School, 1<sup>st</sup> year)

3103 ① *In the gym*  
*The squeak of basketball shoes*  
*And the hum of cicadas*

Shizuku Takahashi  
(Yamagata Kita High School, 1<sup>st</sup> year)

3109 ① *Children's day*  
*parents hope*  
*child's happy life*

Haruna Abe  
(Tateoka High School, 2<sup>nd</sup> year)

3104 ① *Chorus of frogs*  
*Echoes across rice fields*  
*Like a lullaby*

Rin Hirayama  
(Yamagata Kita High School, 1<sup>st</sup> year)

3110 ① *The spring sky*  
*Hope spreads*  
*To the future*

Chisaki Takahashi  
(Tateoka High School, 2<sup>nd</sup> year)

3111 ① *Summer night*  
*The glow of a firefly*  
*Feels cool*

Izumi Umetsu  
(Shonai Sogo High School)

3117 ① *Hydrangea*  
*Walk over the leaves*  
*Easy going snail*

Chiharu Honma  
(Shonai Sogo High School)

3112 ① *Milky Way*  
*Falling stars*  
*Spreading my feelings*

Ryutaro Ono  
(Shonai Sogo High School)

3118 ① *On the train*  
*Rape blossoms come into sight*  
*feels like spring*

Moe Mannen  
(Shonai Sogo High School)

3113 ① *Summer night*  
*Gentle sounds*  
*A little cuckoo*

Saori Saito  
(Shonai Sogo High School)

3119 ① *New school term*  
*Fresh atmosphere*  
*Inside the classroom*

Manae Kojima  
(Kogota Nourin High School, Miyagi; 2<sup>nd</sup> year)

3114 ① *School zone*  
*Cicadas begin to sing*  
*Summer has come!*

Haruka Saito  
(Shonai Sogo High School)

3120 ① *Plum trees on the right*  
*Cherry trees on the left*  
*I feel seasons*

Manami Ono  
(Kogota Nourin High School, Miyagi; 2<sup>nd</sup> year)

3115 ① *I miss summer*  
*Looking at twilight*  
*Emptiness of autumn*

Mutsumi Sakakibara  
(Shonai Sogo High School)

3121 ① *The way home from school*  
*a spring breeze pushes me*  
*the downward slope*

Hisui Teramoto  
(Hirosaki Gakuin Seiai High School, Aomori; 1<sup>st</sup> year)

3116 ① *Summer uniforms*  
*Brighter than before*  
*Warm classroom colors*

Mana Sato  
(Shonai Sogo High School)

3122 ① *Summer sky*  
*I write on blackboard*  
*White chalk*

Misaki Komai  
(Hirosaki Gakuin Seiai High School, Aomori; 1<sup>st</sup> year)

3123 ① *The cloud moves  
Under the sunflowers  
Smiles bloom*

Morika Mikami  
(Hirosaki Gakuin Seiai High School, Aomori; 1<sup>st</sup> year)

3129 ① *A rainy day  
mother and a child walk  
with an umbrella*

Miharu Owada  
(Matsuyama Central High School, Ehime; 2<sup>nd</sup> year)

3124 ① *Flowers are fallen  
In early summer's sunlight  
A wind is dancing*

Hitomi Matsuyama  
(Hirosaki Gakuin Seiai High School, Aomori; 1<sup>st</sup> year)

3130 ① *Under the cherry blossoms  
you walk through a gate  
with hopes and fears*

Yuichiro Kameoka  
(Matsuyama Central High School, Ehime; 2<sup>nd</sup> year)

3125 ① *Winter is gone  
And spring has come  
The scent of spring is in the air*

Yuiko Nagao  
(Hirosaki Gakuin Seiai High School, Aomori; 1<sup>st</sup> year)

3131 ① *Insects voice  
I saw it from a window  
the rain which looked black*

Kosuke Tsubouchi  
(Matsuyama Central High School, Ehime; 2<sup>nd</sup> year)

3126 ① *Breathing out frozen air  
waiting for you  
in winter town*

Mariko Isshiki  
(Matsuyama Central High School, Ehime; 2<sup>nd</sup> year)

3132 ① *Everyone  
begins to roll up the sleeves  
it is the sign of summer*

Naho Fukuda  
(Matsuyama Central High School, Ehime; 2<sup>nd</sup> year)

3127 ① *We meet new friends  
in the new class  
with the spring wind*

Yuki Inagaki  
(Matsuyama Central High School, Ehime; 2<sup>nd</sup> year)

3133 ① *Stroll in a park  
the black shadow cross  
swallow of Caribbean?*

Kurumi Masamoto  
(Matsuyama Central High School, Ehime; 2<sup>nd</sup> year)

3128 ① *Paddy field reflects  
my dismal feeling  
when going to school*

Yu Umebashi  
(Matsuyama Central High School, Ehime; 2<sup>nd</sup> year)

3134 ① *Comfortable  
I let hair stream  
with a spring breeze*

Rina Mitsuda  
(Matsuyama Central High School, Ehime; 2<sup>nd</sup> year)

3135 ① *On the school uniform*  
*There is not even one wrinkle*  
*A new student*

Shiori Miyauchi  
(Matsuyama Central High School, Ehime; 2<sup>nd</sup> year)

3136 ① *The rice field is*  
*in love with*  
*the summer sky*

Kana Murakami  
(Matsuyama Central High School, Ehime; 2<sup>nd</sup> year)

3137 ① *paper airplane*  
*my future flies away*  
*a long, long way*

Asumi Ikeda  
(Sakata Nishi High School, 3<sup>rd</sup> year)

3138 ① *New Year's gifts*  
*I must present to children*  
*My purse becomes light*

Hinako Ikeda  
(Sakata Nishi High School, 3<sup>rd</sup> year)

3139 ① *To a cherry tree in leaf*  
*"See you next year"*  
*I promise*

② *A fragrant orange-colored olive*  
*It tells me autumn is coming*  
*That flavor*

Rika Kaneko  
(Yamagata Commercial High School, 3<sup>rd</sup> year)

3140 ① *The spring wind blowing*  
*taking a new step freshly*

Koyo Tanno  
(Yamagata Commercial High School, 1<sup>st</sup> year)

3141 ① *sunflower*  
*looking up at the sky*  
*early in the afternoon*

Mika Nawano  
(Yamagata Commercial High School, 1<sup>st</sup> year)

3142 ① *Summer night*  
*disappearing and sparkling*  
*ephemeral life*

Mayu Suzuki  
(Yamagata Commercial High School, 1<sup>st</sup> year)

3143 ① *summer river*  
*plant is reflected*  
*in the water's edge*

Takuro Goto  
(Yamagata Commercial High School, 1<sup>st</sup> year)

3144 ① *Fresh green growing*  
*in the forest*  
*rabbit-ear iris*

Waka Aizawa  
(Yamagata Commercial High School, 1<sup>st</sup> year)

3145 ① *early summer sky*  
*no clouds*  
*fresh mind*

Yuka Yokoyama  
(Yamagata Commercial High School, 1<sup>st</sup> year)



3146 ① *Go after dream  
like swallow  
go to the wide sky*

Chihiro Tazawa  
(Yamagata Commercial High School, 1<sup>st</sup> year)

3152 ① *facing each other  
red coloured cheeks  
look like cherries*

Rina Takahashi  
(Yamagata Commercial High School, 1<sup>st</sup> year)

3147 ① *In my house  
Strong sunshine and  
Cicada's big voice*

Chiharu Arai  
(Yamagata Commercial High School, 1<sup>st</sup> year)

3153 ① *Sound of the river  
cools my heart  
in the summer mountains*

Sho Yoshida  
(Yamagata Commercial High School, 1<sup>st</sup> year)

3148 ① *Mother's day  
in a small voice  
Thanks*

Nanae Murayama  
(Yamagata Commercial High School, 1<sup>st</sup> year)

3154 ① *Under the burning sun  
Expose myself  
My arms are scorched*

Keita Koguchi  
(Yamagata Commercial High School, 2<sup>nd</sup> year)

3149 ① *cherry blossoms are falling  
cherry blossom and I  
are changing clothes*

Daisuke Ichimura  
(Yamagata Commercial High School, 1<sup>st</sup> year)

3155 ① *on the tennis court  
everybody's fighting spirit  
like the sun burn*

Rui Ishihara  
(Yamagata Commercial High School, 2<sup>nd</sup> year)

3150 ① *Moonlight  
Reflected and glittering  
A snow scene*

Chika Suzuki  
(Yamagata Commercial High School, 1<sup>st</sup> year)

3156 ① *Leaves turn green  
The sky turns blue  
My face turns black*

Ryota Kawamura  
(Yamagata Commercial High School, 2<sup>nd</sup> year)

3151 ① *Here are some bell crickets  
They come to tell us  
Summer is over*

Aika Sato  
(Yamagata Commercial High School, 1<sup>st</sup> year)

3157 ① *black world  
studded with diamonds  
stars in the heavens*

Sana Suzuki  
(Yamagata Commercial High School, 2<sup>nd</sup> year)

3158 ① *Heavy snow  
Put out my fireworks  
One winter day*

Shunsuke Goto  
(Yamagata Commercial High School, 2<sup>nd</sup> year)

3164 ① *Summer night  
along the riverside  
the road of lights*

Takumi Onitsuka  
(Nichinan Shintoku High School, Miyazaki)

3159 ① *early in the morning  
a little cuckoo twittering  
spring has come*

Nana Takeda  
(Yamagata Commercial High School, 2<sup>nd</sup> year)

3165 ① *like the dog tied to the tree  
my heart was filled with tears  
please help me*

Ayumi Hokazono  
(Nichinan Shintoku High School, Miyazaki)

3160 ① *summer firework  
in the still night sky  
shining brilliantly*

Yuki Kusakawa  
(Yamagata Commercial High School, 2<sup>nd</sup> year)

3166 ① *after rain  
seven colors of hope  
bridge of rainbow*

Tomoya Murashita  
(Nichinan Shintoku High School, Miyazaki)

3161 ① *let's sing  
a melody  
on the spring breeze*

Nozomi Tomiya  
(Yamagata Commercial High School, 2<sup>nd</sup> year)

3167 ① *your club activities  
your sweat is  
the evidence of youth*

Kai Oi  
(Nichinan Shintoku High School, Miyazaki)

3162 ① *cherry blossoms  
your cheeks are  
the same color*

Michi Tanimura  
(Nichinan Shintoku High School, Miyazaki)

3168 ① *dreams are  
not for wishing  
but for granting*

Takato Mizumoto  
(Nichinan Shintoku High School, Miyazaki)

3163 ① *after rain  
my feeling and heart  
cheered up*

Hina Inada  
(Nichinan Shintoku High School, Miyazaki)

3169 ① *junior high school's uniform  
color faded cloth and dear perfume  
I remember those days*

Runa Tsukamoto  
(Nichinan Shintoku High School, Miyazaki)

3170 ① *every morning*  
*fight sleep*  
*but never won*

Asuka Matsuoka  
(Nichinan Shintoku High School, Miyazaki)

3171 ① *look up at the sky*  
*remember casually*  
*your smile*

Kurumi Saita  
(Nichinan Shintoku High School, Miyazaki)

3172 ① *after rain*  
*on the clear sky*  
*rainbow bridge*

Mina Goto  
(Nichinan Shintoku High School, Miyazaki)

3173 ① *Winter night*  
*I think of you*  
*warm feeling*

Genki Nobe  
(Nichinan Shintoku High School, Miyazaki)

3174 ① *after raining*  
*frogs are glad*  
*in a puddle*

Miku Yamashita  
(Nichinan Shintoku High School, Miyazaki)

## Division 4: Non-Japanese

### 第4部: 外国人

Selected participants: 86    Selected submissions: 166    (入選者: 86人    入選句: 166句)

4001    ① *The drought has broken  
and a desert lake fills with  
thousands of birds.*

② *Desert wildflowers  
beauty sleeps within the earth  
until the rain falls.*

Ann Somerville-Charles (Australia)

4005    ① *my bonsai is dead  
on the same day as the  
earthquake –  
mistral of March*

② *winter twilight –  
a feather flying away  
towards other skies*

Minh-Triêt Pham (France)

4002    ① *after the divorce  
a tattered moon  
in every window*

② *winter seclusion  
i repair last years  
dragon kite*

Pamela A. Babusci (USA)

4006    ① *evening shadows  
stirred by pigeon wings –  
the lawn fresh-cut*

② *news of her illness –  
this precious moment  
in winter sunshine*

Nathalie Buckland (Australia)

4003    ① *rising  
this morning early  
my son*

② *dying sun  
bleeds across empty hills –  
crinkle of old leaves*

Joann Grisetti (USA)

4007    ① *silently hiding  
a lifetime of memories  
in her wrinkled face*

② *shyly emerging  
out of the tsunami ruins  
clucking baby chicks*

Raj K. Bose (USA)

4004    ① *ancient pine –  
its sun usurped  
by a shadow*

② *a moth's wing  
on the palm of my hand  
the patterning*

Quendryth Young (Australia)

4008    ① *A cold wind disturbs  
The last remaining red leaves  
Clinging to branches*

② *Grey buildings packed tight  
Between mountains, neon lights  
Lure from a distance*

Eimear McManus (Ireland)

4009 ① *sunset beach  
at my back  
a new moon*

② *desert train  
from each window  
the same view*

Rose van Son (Australia)

4013 ① *a single sigh...  
the candle flame sags  
into darkness*

② *heaviest rain  
from the old crosses  
flows rust*

Vania Stefanova

4010 ① *not quite sure  
what I saw...a long way  
to hell*

② *back to my village...  
more furrows twisted around  
the chestnut's bark*

Sasa Vazic (Serbia)

4014 ① *Mother's legacy...  
the unfinished signature  
with her final breath*

② *beach party...  
a sip of the full moon  
from my champagne glass*

Keith A. Simmonds (France)

4011 ① *Nature's Fury  
blackened shards of ice  
hiding stealthily under  
blankets of pure white*

Margaret Bay (USA)

4015 ① *fly  
i precisely swat  
its flight path*

② *wedding day  
the pear petals  
spreading*

Ernest J. Berry (New Zealand)

4012 ① *what of blood on the battlefield  
with no dog tags*

② *between me  
and the temple bells  
a hailstone evening*

Darrell Lindsey (USA)

4016 ① *white rose petals  
fall to the hearth  
quiet autumn night*

② *a scrap of paper  
with the word love on it  
down the garbage disposal*

Owen Bullock (New Zealand)

- 4017 ① *looking at the sun  
blind man on top of K2  
spirit and fire*
- ② *cherry blossom tree  
why are you not here today  
Matsuo Basho*

Adam Chmielnicki (Poland)

- 4021 ① *Many thoughts like fish  
adrift in the stream of life  
become memories*
- ② *Sunlight on water  
the mystic lotus in bloom  
a pure heart revealed*

Jean Smullen (Australia)

- 4018 ① *long way home...  
windshield wipers clear  
the silence between us*
- ② *a slim woodpecker  
scurries about in the bush...  
no haiku for days*

Chen-ou Liu (Canada)

- 4022 ① *too short  
flight of wild duck  
over the pond*
- ② *summer or winter  
my watch shows  
the same hours*

Robert Kania (Poland)

- 4019 ① *sunset  
on the waterfall  
shattered rainbow*
- ② *springtime –  
young cockerel  
struts*

Marilyn Humbert (Australia)

- 4023 ① *moonlight flickers  
through autumn branches  
my fickle heart*
- ② *September sunshine  
joggers' feet  
tap their shadows*

Carmel Summers (Australia)

- 4020 ① *crescent moon  
silver lawns stitched  
by white hedges*
- ② *sailing snowflakes  
an ermine sneaks into  
pristine silence*

Barbara A. Taylor (Australia)

- 4024 ① *night snow –  
plowed field  
revealed*
- ② *cloud erases  
the traveler's shadow –  
he walks on*

Verica Zivkovic (Serbia)

- 4025 ① *almost spring*  
*a flock of pigeons lifts*  
*fluttering shadows*
- ② *spring sunshine*  
*the song of birds from within*  
*a winter tree*

Helen Davison (Australia)

- 4026 ① *small feet*  
*in bonsai garden*  
*paused by mutual pain*
- ② *a bonsai*  
*trapped in perfection*  
*begs me for mercy*

Olga Skvortsova (China)

- 4027 ① *A candle burning*  
*Trading light and heat for time*  
*Painful journey home*
- ② *Girl in a story*  
*Sunshine and cherry blossoms*  
*Wishes she were real*

Jeff Rosenspan

- 4028 ① *a rainbow spans the lock...*  
*all the colours*  
*of her houseboat*
- ② *her cat stretches*  
*...the time it takes a petal*  
*to fall to earth*

Helen Buckingham (UK)

- 4029 ① *natal home*  
*the grandfather's shadow*  
*obstructed*  
*by grafitti*
- ② *deep night*  
*a cricket is sharpening the voice*  
*by the wooden board*

Oprica Padeanu (Romania)

- 4030 ① *Autumn sky:*  
*blues notes,*  
*a harmonica playing.*
- ② *Silent night*  
*the song of the cicada,*  
*early morning light.*

Simona Finocchiaro (Italy)

- 4031 ① *a fly on my knee –*  
*we are swinging together*  
*in a hammock net*
- ② *deserted old house –*  
*Morning glory on fences*  
*bear seed again*

Lavana Kray (Romania)

- 4032 ① *wet in the presence of water*  
*early moon*
- ② *still missing*  
*the antidote for despair –*  
*a cherry blossom?*

Ernesto P. Santiago (Greece)

4033 ① *Autumn...  
Loneliness can be blessed  
or but – fatal*

② *You can not  
catch silence with hand –  
only by heart!*

Smilja Arsić (Serbia)

4034 ① *passing...  
the ancient hills  
cloud shadows*

② *softly kissing  
the rolling fields  
moonlight*

Simon Hanson (Australia)

4035 ① *a bowerbird  
and its reflection  
spread a wing*

② *the final dip  
of the sun...  
crow in flight*

Leonie Bingham (Australia)

4036 ① *May rain at night  
the colors of the day  
flowing into a dream*

② *faded fence –  
beyond a wall of fall clouds  
deep blue*

Dietmar Tauchner (Austria)

4037 ① *On a rainy day in Miyajima  
Dripping dew from half bloomed  
flowers  
Smiled like twinkling stars*

② *While the breeze of spring  
caresses  
The natal-shy buds  
Fuji-san is yet crowned white*

Arunabhram Chutia (India)

4038 ① *laughter of children  
sunshine  
in a shadow of crows*

② *harvesting  
a new crop of haiku  
editor pauses*

Keitha Keyes (Australia)

4039 ① *water mirror –  
the frog's leap and the sky  
makes waves*

② *traffic jam –  
the shadow of a cloud  
passes the street*

Iulian Ciupitu (Romania)

4040 ① *Reading hardly  
in the book sealed with seven  
seals  
a wandered ant*

② *Honorable guest,  
in my European garden  
a Japanese rose*

Vasile Moldovan (Romania)



- |   |   |
|---|---|
| <p>4041    ① <i>hot summer day –<br/>murals on a wall<br/>depict a seascape</i></p> <p>          ② <i>snagged on feet<br/>the crush of shells<br/>shimmer of waves</i></p> <p style="text-align: right;">Patricia Prime (New Zealand)</p> | <p>4045    ① <i>discussion<br/>in the farm kitchen<br/>she makes her point<br/>with a carrot</i></p> <p style="text-align: right;">Pauline Cash (Australia)</p>   |
| <p>4042    ① <i>dark koi pond<br/>red fish glide among<br/>rain drops...</i></p> <p>          ② <i>untouched<br/>plump young sparrows<br/>Buddha nature</i></p> <p style="text-align: right;">William Seltzer (USA)</p>                   | <p>4046    ① <i>death vizzor?<br/>each day his kind deeds resurged<br/>– after his funeral</i></p> <p>          ② <i>flash lightning –<br/>the hungry ant doesn't see<br/>a big biscuit I eat</i></p> <p style="text-align: right;">Ken Sawitri (Indonesia)</p> |
| <p>4043    ① <i>beneath the snow<br/>my footsteps, and those<br/>of my father</i></p> <p>          ② <i>a swan<br/>on a quiet lake...<br/>doubly beautiful</i></p> <p style="text-align: right;">Greg Piko (Australia)</p>                | <p>4047    ① <i>amateur fishermen<br/>admiring a dolphin<br/>no fish left</i></p> <p>          ② <i>red cross package<br/>lavender lingering<br/>in her empty wardrobe</i></p> <p style="text-align: right;">Jana Žufić (Croatia)</p>                           |
| <p>4044    ① <i>her billowing skirt<br/>made up of cherry blossom...<br/>Fujisan</i></p> <p>          ② <i>total eclipse<br/>our shadows swallowed<br/>by the moon</i></p> <p style="text-align: right;">Tracy Davidson (UK)</p>          | <p>4048    ① <i>the rain stopped –<br/>the rainbow intensifies<br/>sparrow chirps</i></p> <p>          ② <i>a gust of wind –<br/>somewhere into the river<br/>sunken</i></p> <p style="text-align: right;">Dragan J. Ristic (Serbia)</p>                        |

4049 ① *spidery thread*  
*the second flush*  
*of his shitake*

② *tidal inlet*  
*a white-faced heron*  
*shapes the rock*

Cynthia Rowe (Australia)

4050 ① *walking home*  
*on the other side of the street –*  
*a new perspective*

② *paved mall's*  
*token garden*  
*the sound of frogs*

Beatrice Yell (Australia)

4051 ① *morning moon*  
*first on one side then the other –*  
*train journey home*

② *remembering the one*  
*no longer with me –*  
*anniversary*

Claire Knight (UK)

4052 ① *edge of the old road –*  
*here and there old stony wall*  
*peers from the dense shrubs*

② *mother cooks jam –*  
*a bee and I both wary*  
*taste it together*

Branka Vojinović Jegdić (Montenegro)

4053 ① *rock wall*  
*fragments of my life*  
*mortared*

② *crossing a bridge –*  
*mist wraps its shawl*  
*around the lake*

Anne Hollier Ruddy (New Zealand)

4054 ① *today I feel old...*  
*the trunks of autumn trees*  
*darkened by rain*

② *smell of rain*  
*on the early wind...*  
*a scurry of ants*

Beverley George (Australia)

4055 ① *dawn*  
*the sun smaller than the*  
*mountain*

② *drunk again*  
*the moon in a puddle*

Matt Hetherington (Australia)

4056 ① *Deserted house –*  
*the silence is overgrown*  
*with ivy*

② *Plum tree in the wind –*  
*stretching out its twigs*  
*after a petal*

Eduard Tara (Romania)

4057 ① *your shadow sinks into mine  
new moon*

② *lake stillness –  
a woman reaches down  
to touch herself*

Raquel D. Bailey (Jamaica)

4058 ① *Cherry tree in bloom.  
Eskimo looking at astounded.  
How the lovely igloo!*

② *A sweet cherry in blossom.  
My mother writes a recipe  
for muffins*

Tugomir Orak (Croatia)

4059 ① *an up-too-late moon  
the blackbird whispers its song  
as I stumble home*

② *kingfisher summer  
the weight of sunshine  
on water*

Alan Summers (UK)

4060 ① *I throw a stone  
toward a toad...  
the sight of my child*

② *wild iris...  
should I plant it for you,  
my garden?*

Irena Szewczyk (Poland)

4061 ① *cherry blossom  
from the depths of the pond  
a turtle*

② *autumn leaves  
a tuft of white  
on the blackbird's wing*

Margaret Beverland (New Zealand)

4062 ① *saffron finch  
alights upon my hat –  
your delicate hand*

② *oystermen  
are tarring timber –  
flying-fox moon*

Kent Robinson (Australia)

4063 ① *the cosmos –  
a swirl of dust  
collapsing*

② *lop-sided moon –  
a galaxy inside  
the hornet nest*

Timothy Russell (USA)

4064 ① *Shoes left on the curb:  
If those tongues hanging out told  
tales!  
College "move out day."*

Maiyim Baron (USA)

4065 ① *Tree bound leaf aspires  
Colorful butterfly flight  
Autumn executes*

Jack Wood (New Zealand)

- 4066 ① *Clouds caress the sea  
Divinity touches earth  
And I am made small*
- ② *Muddy earth and rain  
Wet dog wet feet wagging tail  
Smiling lips white teeth*
- Jess Ashdown (Australia)

- 4067 ① *garden shed  
scent of new mown grass  
and dad*
- ② *autumn afternoon  
a line of ducks  
the last one limping*
- Catherine Smith (Australia)

- 4068 ① *Commenced with sake  
Eye capturing elegance  
Falls softly to rest*
- ② *Highborn yet mortal  
Departs from the zephyr's court  
Pink dancer adieu*
- Tom Armstrong

- 4069 ① *Warning! Life is short  
Keep away from flammables  
(Due date: 6<sup>th</sup> of May)*
- ② *The wind pulls at hair  
Tugs at the hems of dresses  
A petulant child*
- Sunjuri Sun (Australia)

- 4070 ① *protester beaten  
and dragged through Tahrir  
Square...  
her blue bra*
- ② *abandoned  
on the railway embankment  
red and yellow tricycle*
- Ivan F. Randall (Australia)

- 4071 ① *Under petaled boughs  
I swim through a moonlit dream.  
A monkey's faint cry.*
- ② *A close group of friends  
Carouse under petaled boughs.  
I miss the winter.*
- Scott Ogden (USA)

- 4072 ① *mackerel sky  
islands of sea foam  
slip back to the ocean*
- ② *evening pond  
a supernova flares  
between croaks*
- Scott Mason (USA)

- 4073 ① *midnight snow fall  
silently white-outs  
the morning*
- ② *ripe figs  
still warm in my hand  
still breathing*
- Margaret L. Grace (Australia)

4074 ① *The cherry blossom*  
*Will bloom very soon, waiting*  
*To see the spring light*

② *Night brings a silence*  
*Relaxing the small flows*  
*Who rise in morning*

Shae Alcom (USA)

4078 ① *funeral day*  
*my each step*  
*in a different way*

② *gray sky*  
*the sound of the shovels*  
*from a churchyard*

Jacek Margolak (Poland)

4075 ① *In the rocks*  
*engraved the names*  
*of ages*

② *Winter silence.*  
*A baby in the carriage*  
*falling asleep.*

Zoran Doderovic (Serbia)

4079 ① *wind on blossom*  
*the meaning of whispers*  
*we cannot know*

② *fallen petals*  
*thunder crack*  
*butterflies*

Kevin Goldstein-Jackson (UK)

4076 ① *holding our breath*  
*the Perseids erupting*  
*over Mt. Fuji*

② *inscrutable stars –*  
*this miraculous night*  
*of an owl's who*

Earl R. Keener (USA)

4080 ① *leaf skeleton*  
*a child questions*  
*about ours*

② *wedding night*  
*clouds unveil*  
*the moon*

Anusha Tennakoon

4077 ① *Our love is*  
*like a blooming cherry*  
*beautiful, passing*

② *In full bloom*  
*Japanese cherry tree*  
*and my soul*

Igor Damjanovic (Serbia)

4081 ① *farmer's dog*  
*leads me to his master*  
*a scent of thyme*

② *on a feather*  
*in a pool of spring rain*  
*a bee sails to shore*

Rosie Roumeliotis (Greece)

- 4082    ① *evening colors...  
darkness slipping into  
the flag*

Wolfgang Beutke (Germany)

- 4083    ① *my feet sink further  
into the sand  
long-ago memories*

- ② *morning silhouette  
mist purls  
through the heron's stillness*

Seren Fargo (USA)

- 4084    ① *The wave's end  
brown with sand  
takes me home*

- ② *a life over too soon  
eternally lives on  
in our hearts*

Jaime Marie Sepulveda (USA)

- 4085    ① *Dry rainy season  
Will the rice seedlings survive?  
Lonely thunderclap*

Daniel Kahl (USA)

- 4086    ① *brief sunset...  
a world beyond this one  
in mother's eyes*

- ② *cold dark alley –  
a chained dog  
wags its tail*

Roberta Beary (USA)